

## NOTAS

## PARA UNA SÍNTESIS DE ASOVELE

Oscar Albahaca  
oalbahaca@ipb.upel.edu.ve  
ASOVELE

ASOVELE, nuestra asociación ELE en Venezuela, ya forma parte de la mejor historia académica en el campo de la enseñanza de lengua, especialmente del español para hablantes de otras, sitial logrado con una coherente y permanente acción de 25 años. Pese a ello no se disponía de un relevamiento histórico, carencia que intenta cubrir esta nota que, por supuesto es muy amplia pero no llega a ser exhaustiva. La planteamos a partir de un análisis del cumplimiento de sus objetivos estatutarios para ver cómo se han desarrollado estos cinco lustros.<sup>1</sup>

En 1964 se inició el Programa de Cooperación cultural venezolano en el Caribe No Hispánico, primero coordinado por la Organización de Estados Americanos (a partir de la Conferencia de Maracay) y luego a cargo del gobierno nacional por intermedio de la Oficina Ministerial de Asuntos Internacional del Ministerio de Educación y del PROCA, Programa Caribe, del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Figura 1. Mapa Caribe No Hispánico.<sup>2</sup>



1. Este texto ha sido elaborado con materiales publicados en el Boletín de ASOVELE y en ELE VENEZUELA, informes sobre tesis y trabajos de grado que han tocado de alguna forma este punto y materiales no publicados provistos por el actual presidente de la organización, Dr. Sergio Serrón, que además se prestó a una entrevista para aclarar algunos puntos.

2. <http://www.caribbean-atlas.com/es/temas/que-es-el-caribe/que-es-el-caribe-hacia-una-definicion-geografica-de-la-region-de-el-caribe.html>

Siempre es bueno recordar que este es el primer programa de países hispanohablantes por promocionar, difundir y enseñar nuestra lengua fuera de su ámbito, y siguió siendo el único, cuando a principios de los 80, se desligó la OEA, por razones económicas y se hizo cargo Venezuela, con los denominados Institutos Venezolanos de Cultura y Cooperación (IVCC). Esta labor integradora regional contó en más de una oportunidad con el respaldo académico y político, no económico, de otros países hispanoamericanos, como, por ejemplo Chile, Colombia y México. El Instituto Cervantes, que fue creado por el gobierno español con objetivos parcialmente similares y con un ámbito de acción más universal, inicia sus acciones 28 años después, en 1992.

Entre los organismos participantes se encontraba el Centro Interamericano de Idiomas (CIDI) – por su vínculo con la OEA– que anualmente, entre otras actividades, recibía a un contingente de profesores del Caribe No Hispánico para el denominado Curso Superior de Enseñanza del Español y, en oportunidades, convocaba a los denominados “profesores especialistas”, docentes venezolanos que se ocupaban de labores académicas en los IVCC, para seminarios y talleres que tenían como objetivo la actualización profesional de ese contingente. Podemos recordar que además, el CIDI elaboraba materiales, de preferencia audiovisuales y dictaba talleres *in situ* para los docentes de los países beneficiados por las políticas de cooperación nacional. En su última etapa, se trabajó en la producción de un libro que no llegó a ser editado pero que, sin embargo, durante muchos años fue el material de apoyo utilizado no solo en los institutos venezolanos, sino también en la educación reglada de algunos de esos países.

En el CIDI laboraba personal académico permanente (dependiente del Ministerio de Educación) y personal contratado que provenía de diversas universidades nacionales, con funciones de asesoría, elaboración de materiales y facilitación de cursos generales (como Lingüística Aplicada, Fonética y gramática del español, el español en América) y específicos como Didáctica ELE, mientras que el personal fijo trabajaba áreas relacionadas con la práctica profesional y la competencia en la lengua (ya que, en general, los participantes tenían un nivel medio y medio bajo en el dominio de la lengua que enseñaban).

Para agosto de 1990 se programaron dos cursos, el dirigido a docentes locales (becados por el gobierno venezolano) y el de los profesores especialistas que, además de tareas de profesionalización, incluían talleres en el campo de las políticas nacionales y otras puntuales. En 1989, el CIDI

envió misiones a diversos países con el fin habitual de facilitar cursos, talleres y seminarios al personal local y asesorar a los especialistas. En las conversaciones fuera de clase, estos últimos fueron manifestando, cada uno en forma independiente de los demás, su preocupación por la marcha del programa y se fue generando la idea de establecer algún vínculo extra ministerial (lo que en la estructura de las misiones diplomáticas venezolanas, era y es, algo casi subversivo) para reunir ideas e inquietudes y desarrollar políticas paralelas de consolidación académica. Fue así como entre el personal académico contratado y algunos de los especialistas (entre ellos el recordado Adolfo Rondón de Trinidad y luego de Curazao, quien hasta su desaparición física formó parte de la directiva como secretario primero, vicepresidente y presidente, después) se procedió al estudio de algunas opciones para reunirse durante los cursos programados en la fecha citada y se fue elaborando una agenda preliminar que pudiera servir a los objetivos planteados.

Fue así como el 10 de agosto de 1990, en un espacio de la Oficina Ministerial de Asuntos Internacionales (Ministerio de Educación), se realizó la primer reunión de lo que hoy es ASOVELE, con la presencia de 7 miembros del Centro Interamericano de Idiomas (CIDI), 9 profesores especialistas y 2 profesores contratados, un total de 18 colegas vinculados directamente con el programa venezolano de cooperación cultural y educativo en el Caribe No Hispánico.

El primer aspecto que se consideró fue la eventual subordinación a dicho programa, vista la unánime vinculación de sus miembros fundadores con el mismo. No obstante se descartó ya que la idea convergente era, sin duda, el apoyo a todo esfuerzo llevado a cabo desde nuestro país, o por venezolanos fuera de nuestras fronteras, para la difusión, promoción y enseñanza a hablantes de otras, en principio, a extranjeros.

En el estatuto, que posteriormente fue registrado e introducido en los organismos públicos que legalizaron a nuestra asociación, se establecieron los objetivos:

1. Contribuir con los programas del gobierno nacional para la enseñanza del español como lengua extranjera en el Caribe No Hispánico.
2. Apoyar los esfuerzos por consolidar la enseñanza del español como segunda lengua, en todas sus modalidades en Venezuela.

3. Desarrollar, propiciar, promover y difundir actividades en sus campos específicos.
4. Propender a la integración de esfuerzos con asociaciones de profesores e instituciones afines.

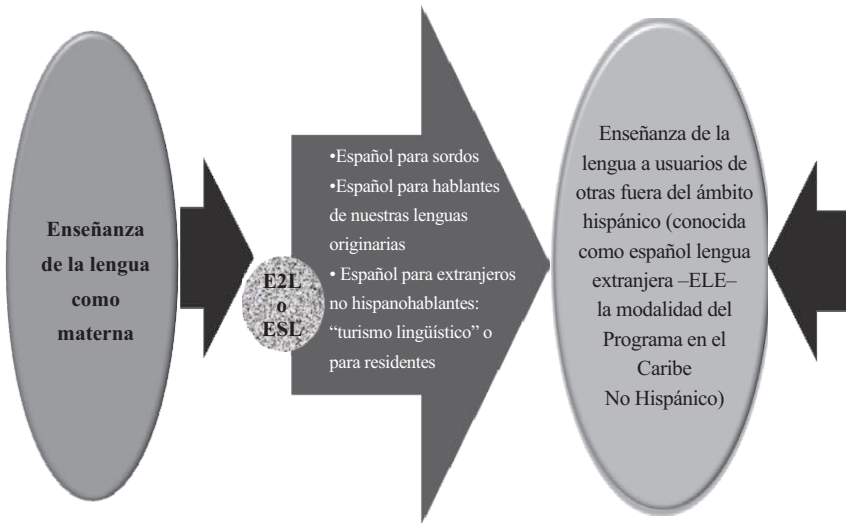
Veinticinco años después, un sencillo balance muestra que estos objetivos –aparentemente sencillos– han sido cumplidos a cabalidad.

En cuanto al primero, aun no estando directamente vinculada con los programas referidos, nuestra Asociación a través de sus miembros, tuvo una decidida actitud colaboradora que se reflejó en varios productos, como, por ejemplo, el apoyo a la elaboración del libro ya citado, la organización de actividades para profesores de la región y para los docentes especialistas venezolanos, la distribución de materiales e informaciones y una que es necesario relevar: ha sido ese colectivo y sus miembros quienes se han ocupado de hacer conocer en el país y en el exterior este programa nacional dirigido a la integración de pueblos y naciones. En tal sentido podríamos señalar un listado bastante extenso compuesto por conferencias, ponencias, artículos especializados, capítulos en libros y textos de divulgación que hablan sobre la historia, orientaciones y resultados de este valioso programa de trascendencia regional que, además, como dijimos, es el primero en el mundo con esa naturaleza y el único sin fines económicos inmediatos.

El segundo, “Apoyar los esfuerzos por consolidar la enseñanza del español como segunda lengua, en todas sus modalidades en Venezuela”, ha sido el que, históricamente, ha devenido en prioritario. La Asociación comparte la filosofía de que enseñar lengua forma parte de un *continuum* que va desde la enseñanza de la lengua como materna, en un extremo, a la enseñanza de la lengua a usuarios de otras lenguas fuera del ámbito hispánico (conocida como español como lengua extranjera –ELE– la modalidad del Programa en el Caribe No Hispánico) en el otro extremo. Pero el *continuum* tiene fases intermedias con la denominación común de español segunda lengua (E2L o ESL) con tres etapas también estructuradas en ese *continuum*: español para sordos (como segunda lengua, ya que son usuarios de su propia lengua de señas), español para hablantes de nuestras lenguas originarias (oficiales en sus regiones e insertas, como el Caribe No Hispánico, en un mar hispánico) y, por último, español para extranjeros no hispanohablantes, en la modalidad denominada “turismo lingüístico” o para residentes (Venezuela ha sido y es un país de acogida de inmigrantes, asilados o de los que se denominan “expatriados” generalmente ejecutivos

nuestro mercado).<sup>3</sup> En fin, estas modalidades han necesitado un trabajo permanente y no solo en la formación de recursos humanos, sino también en la producción de materiales y en la coordinación de actividades. La Asociación ha cumplido un rol en este particular, no solo en aspectos concretos sino también en la creación, a través de una prédica permanente, de una conciencia que con los años ha llevado, por ejemplo, a la existencia de una oferta de formación docente sistemática y permanente con cuatro ejemplos paradigmáticos: el Centro de Estudios de Lingüística Aplicada, de naturaleza privada pero con una acción pedagógica subrayable y los programas de Diplomado universitario que ya con varias cohortes, se desarrollan en la Universidad Metropolitana, la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Católica Andrés Bello, incluso con una modalidad virtual.

Figura 2. *Continuum* “Apoyar los esfuerzos por consolidar la enseñanza del español como segunda lengua, en todas sus modalidades en Venezuela”



El tercer objetivo, “Desarrollar, propiciar, promover y difundir actividades en sus campos específicos” también es cumplido a cabalidad. A lo largo de los años, la vida de ASOVELE se ha vertebrado en torno a las dos épocas de su boletín (que actualmente, virtual y con la denominación de ELEVENEZUELA completó 5 años y 15 números que se distribuyen a más de 3000 receptores en 46 países, hispánicos o no) en el que se han recogido paso a paso sus acciones. Una enumeración rescata aspectos de esa historia:

1. Organización de eventos, en una apretada y no exhaustiva síntesis encontramos:
  - 1.1. 3 convenciones internacionales (la primera, en 1992, y la segunda, en 1993, ambas en Caracas; la tercera, en 1995, en Valencia),
  - 1.2. 1 seminario internacional de actualización en la formación docente para la enseñanza del español como lengua extranjera (Miranda, 1994),
  - 1.3. Jornada Nacional de Homenaje a Iraset Páez (Caracas, Maracay, Porlamar y San Cristóbal, 1995),
  - 1.4. Jornadas regionales de lengua y literatura (San Fernando de Apure, 1998 y 1999),
  - 1.5. Coparticipación en el Proyecto La Vega: un barrio en la búsqueda de su destino (1998 - 2001),
  - 1.6. Desde 2006 colabora con FUNDAENDIL (hoy Avedil) en la organización del Encuentro de Docentes e Investigadores de la Lingüística y desde el XXX (Miranda, 2013) es asesor permanente,
  - 1.7. Ha formado parte de las comisiones organizadoras del CIPLOM 1 (Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR, Foz do Iguazú, 2011), CIPLOM 2 (Buenos Aires, 2013) y V Congreso Internacional de FIAPE (Cuenca, 2014), y en todos los casos ha cumplido una destacada labor en las diferentes comisiones académicas y administrativas.
  
2. Pese a no disponer en forma permanente de ingresos, a lo largo de los años, ASOVELE ha tenido una aceptable producción editorial:
  - 2.1. Clave, fue durante 9 años su carta de presentación. Una revista arbitrada, con un número anual y distribuida nacionalmente con un precio muy bajo, publicó su último número en el año 2000, no obstante se está trabajando en su reaparición en modalidad virtual. Su temática fue muy amplia con artículos sobre enseñanza de lengua[s], lingüística aplicada y teórica, sociolingüística y dialectología, entre otros.
  - 2.2. Aunque no fue un objetivo explícito, la estructura de esta Asociación privilegia la democratización en todos los procedimientos y en su enfoque es fundamental la democratización de la información que suele estar en manos privilegiadas sin la debida difusión. Es así

que se creó el boletín informativo con el nombre, en su primera época (1990-2002), de **Boletín de ASOVELE**, impreso, con 38 números editados en forma aperiódica y de distribución muy limitada. En el 2010 se reinició en la versión actual virtual, con el nombre de **ELEVENEZUELA**, cuatrimestral, distribuido a más de 3000 receptores en 46 países. Una presentación ágil, ilustrada con una gama muy amplia de informaciones, a menudo ilustradas con gráficos y fotos, que incluye secciones relacionadas con la vida y presencia de la Asociación, la acción de federaciones y otras asociaciones similares, noticias sobre eventos, publicaciones y recursos en la web especializados en el campo de ELSE (español lengua segunda y extranjera como es de uso habitual en nuestra región) y una novedosa sección de artículos, o textos, breves, entre otros espacios.

### 2.3. Otros textos.

- 2.3.1. En 1992 se editó el único volumen de **Textos para la enseñanza de ELE**, elaborado con materiales auténticos, venezolanos, con la intención de servir de apoyo al docente no solo de ELSE. La situación económica del colectivo impidió mantener la vigencia de este proyecto.
- 2.3.2. En coedición con el Instituto Pedagógico de Maracay (UPEL), se publicó también en 1992, en el marco de la cooperación establecida entre ambas organizaciones para la organización del ENDIL de ese año, **Introducción al estudio de la planificación lingüística internacional** de autoría de Sergio Serrón. Por último, un volumen que se constituyó en un motivo de orgullo para la organización, los **Estudios de lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua materna** (Caracas, 1994) homenaje de ASOVELE a dos educadoras de prestigio y mística, las Profesoras de la UPEL, Caracas, Minelia Villalba de Ledezma y Nellys Pinto de Escalona, coordinado por César Villegas y Sergio Serrón y con un selecto grupo de colaboradores. 20 años después este texto es una imprescindible referencia en los trabajos en el área y su publicación marcó un momento de cambio, con la introducción de la enseñanza de la lengua materna entre los objetivos, no prioritarios de ASOVELE. Es bueno destacar que en esta etapa actual, el colectivo se mantiene centrado en ELSE, ya

que hay otras organizaciones, como la Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura, que se centran en este campo.<sup>4</sup>

3. El último objetivo es parte fundamental del trabajo asociativo: Propender a la integración de esfuerzos con asociaciones de profesores e instituciones afines. Como se ha señalado en otras oportunidades, Venezuela cumple su labor de cooperación en el campo educativo y cultural (sin desmedro de su valioso aporte al desarrollo de toda la región caribeña a través de organismos como el ALCA y PETROCARIBE, que no son nuestro tema), sin generar compromisos económicos de los países receptores. En el campo lingüístico, a diferencia de programas similares de otros países, sus actividades no significan ningún costo para los participantes quienes reciben los cursos, los materiales y las acreditaciones. De esa forma, el país ha desarrollado una conciencia integradora sin implicaciones económicas en todos los organismos y colectivos, como ASOVELE, involucrados. De esa forma, se ha planteado una política tridimensional:
  - 3.1. En el plano nacional, ya en el lejano 1992 propusimos la creación de una federación venezolana de profesores de lengua, con el objetivo de coordinar acciones, especialmente en la organización de eventos que, en forma individual, resultan costosos y complicados. Lamentablemente, esa idea no prosperó debido al clima de conflictividad existente en el país en esos momentos. Durante años, las labores de coordinación fueron puntuales, para una actividad determinada y cesaban al finalizar esta. En el último año, 2014, se han iniciado contactos para reflotar ese proyecto en el que tenemos cifradas interesantes expectativas.
  - 3.2. En el plano regional, ASOVELE ha estado presente, como ya se ha señalado, en la organización de las dos ediciones hechas del Congreso Internacional de Profesores de Lenguas del MERCOSUR (CIPLOM) y, fundamentalmente, del paralelo Encuentro de Asociaciones de Profesores de Lenguas del MERCOSUR que, aunque no es una organización permanente, sí implica la integración de esfuerzos para garantizar el éxito no solo académico sino también político de este trabajo cooperativo de una veintena de asociaciones de docentes de español, guaraní y portugués como ELSE. Por último, con asociaciones de México, Uruguay y Cuba



hemos puesto las bases para la creación de FLACAPYL, Federación Latinoamericana y del Caribe de Asociaciones de Profesores de Lengua y Literatura, que ha tenido dos reuniones en México, en el transcurso de los Simposios de Lengua y Literatura que organiza la Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura (AMPLL) y se prepara un evento para el 2016 que será mixto, virtual y presencial.

- 3.3. En el plano internacional (o mejor dicho mundial), integramos desde 2003, junto con otras 16 asociaciones de África, América, Asia y Europa, la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE) que, pese a lo que su nombre anuncia lo es solo de ELE. Con esta federación hemos trabajado activamente en la organización del V Congreso (Cuenca, 2014), en la comisión académica y en las subcomisiones de programación y libro de resumen y desde la directiva, donde ocupamos un cargo de vocal, dimos nuestro aporte en la reforma estatutaria (en proceso), en la elaboración del reglamento electoral (también en etapa final) entre otras tareas.
- 3.4. En forma más específica y para cubrir espacios que FIAPE no atiende, hemos mantenido contacto con asociaciones de profesores de ELSE, sin exclusiones, para la conformación de CAPELSE (Coordinación de Asociaciones de Profesores de Español Lengua Segunda y Extranjera) que, como su nombre lo dice, no plantea exclusiones ni colide con otras organizaciones ya que su objetivo es solo coordinar acciones conjuntas de integración y de promoción, difusión y enseñanza de nuestra lengua a hablantes de otras en cualquier ámbito.

La historia de la acción venezolana en el campo del español como lengua segunda y extranjera se está escribiendo en la actualidad, con una gran intensidad, pero no es una historia nueva, ya ha superado los 50 años. **ASOVELE** no solo ha sido un testigo privilegiado sino también, muchas veces le correspondió un rol protagónico. Es lo que he intentado aportar y relevar en esta nota escrita desde la perspectiva del compromiso con la asociación y sus objetivos de integración.

---

4. No obstante, es válido señalar que la Cátedra ha abierto espacios para ELSE, como se ha visto en sus tres últimos congresos (Caracas, Barranquilla y Córdoba).

**OSCAR ALBAHACA**

El autor es miembro de la dirección de ASOVELE donde se ocupa de su presencia electrónica (atención del Twitter y el Facebook asociativos) y de la producción compartida del Boletín ELEVENEZUELA. Como ponente, conjuntamente con Sergio Serrón expuso en el V Congreso Internacional de FIAPE (Cuenca, 2014).